

# 英语语篇中词汇共现的凸显

吴 琼

(福建师范大学人民武装学院,福州 福建 353007)

[摘 要] 词汇共现是实现语篇的完整及流畅的重要手段,词汇共现既受到显性语义的影响和制约,同时依赖于语言使用者的文化背景知识以及相关的情景语境,挖掘出词汇之间的隐性联系,可以增加词汇共现的多样性,并增强语篇的感染力、说服力和想象力。

[关键词] 词汇共现;显性语义;隐性语义;语境

[中图分类号] I313.1 [文献标识码] A [文章编号] 1674-117X(2012)05-0140-03

## Lexical Co-occurrence in English Discourse

WU Qiong

(College of Military Studies, Fujian Normal University, Fuzhou 3530007 China)

**Abstract:** Lexical co-occurrence is an important way to realize discourse coherence. It is not only affected and limited by dominant discourse semantic, but also by the cultural background knowledge of the language users and the situational context. Excavating the latent semantic meaning among the lexical items can diversify lexical co-occurrence so as to enhance persuasiveness and imagination of the discourse.

**Key words:** lexical co-occurrence; dominant semantic; latent semantic; context

### 一 词汇共现理论

Hoey 1991 年指出实现语篇连贯可通过多种衔接机制,其中词汇衔接是最突出也是最重要的形式,占篇章衔接形式的 40% 左右。在词汇衔接的构成中, Halliday 和 Hasan 1976 将其分为复现和共现关系两类。本文所讨论的“词汇共现”(co-occurrence)指的是在某一语篇中词汇的使用与篇章的主题密切相关,同类词汇共同出现在同一语境中,以达到篇章连贯与衔接的目的,实现语篇的连贯功能。英国语言学家 Firth 提出了词汇衔接关系的搭配理论(collocation),<sup>[1]</sup>认为语篇通过对共现词汇的运用以达到语篇的完整及流畅。综合各家之言,词汇的共现通常可分为同义、反义、互补、上下文、组合等,这些搭配关系有别于传统意义上的语法搭

配和习惯用法搭配,而是在一特定的语境中存在某种语义上的联系,它围绕着某一主题展开,就某一话题出现的相关词汇。这种共现既可以出现在同一句子中,也可散落在这篇文章的每个角落。Firth 将这种现象称之为结伴关系(mutual expectancy of words)。Halliday 和 Hasan 也指出篇章是以一定的话题连贯性和话题展开的可能性合理构建的,而不是杂乱无章的,因此在一个篇章中将会出现一定的词汇链(Lexical chains),通过头脑风暴运动(brain-storming)从一个主题词辐射出许多彼此在语义上相互联系的词汇,而这些词汇将为篇章起着一定的衔接和连贯作用。Sinclair<sup>[2]</sup>认为在一篇章中词汇具有预示能力,词与词之间互为预示。这些预示可以从不同层次展开,可以从同义、反义、上下文,搭配展开,甚至从某一概念进行联想,这就是

收稿日期: 2012-06-18

作者简介: 吴 琼(1972-),女,福建福安人,福建师范大学人民武装学院硕士,副教授,主要从事应用语言学研究。

De Saussure<sup>[3]</sup>提出的语义联想场(semantic associative field),他认为:“一个给定的词项就像一个星座的中心,周围有不定数量的词汇向中心汇聚”。由此可见词汇的共现的核心在于语义上的联系,篇章的语义对篇章的词汇选择产生显性或隐性的控制,以此达到主题上的统一,增强语篇的衔接和连贯。

## 二 以显性语义为基础的词汇共现

词汇共现的最基本的标志在于词汇与词汇之间具有一定的显性的语义联系,这些词汇的叠加加强了篇章的衔接性,从而使篇章具有语义的连贯性。比如讲到污染问题,“global warming, gasoline, methane, greenhouses gases, thermal radiation, disease, glacier, deforestation, nitrous oxides.”等等,这些词汇的使用构成了语义的同义场,起着衔接纽带的作用。词汇共现受到语义的限制,同时又对语篇起着主题和语义场的统一的作用,增强语篇的衔接力,促进语篇的连贯性。

以专业英语写作中一文来分析:

I prefer South Korean love stories on TV to the Chinese ones. Korean love soaps never fail to convey the important message that love is somewhere ahead waiting for you, in spite of your humble origin, weight problem, or unladylike manners. In contrast, love on Chinese TV is, more often than not, an unworthy adventure that brings pain rather than joy. Lovebirds in Korea seem always to be so much luckier than those in China, where people in love often find themselves caught in a hostile financial or social environment. Unlike those Chinese youths who are seriously and gravely wondering about the purpose of life and love for most of the time, those Korean girls and boys always have so many witty, funny, and amazing verbal blows to hurl at each other; I always cannot help laughing out at them. In one word, love on Korean TV is a wonderful medicine to cure everything, while on Chinese TV love is a disease from which one suffers inevitably sometime in one's course of life.<sup>[4]461</sup>

很明显“I prefer South Korean love stories on TV to the Chinese ones”为本语篇的主题句,关键词在于 love stories, 为了达到主题思想的凝聚力,词汇的共现现象在本语篇中功不可没:“love soap, love

birds, people in love”“witty, funny, amazing verbal.”在显性的语义上达成一致。同时为了达到句与句之间的连贯性,作者在第三句中用“In contrast, rather than”来呼应第二句“never fail to”之后的内容,以达到句与句之间的逻辑上的衔接。语篇中“In contrast, unlike, while, luckier(比较级的使用)”无时无刻不暗示文章中将中韩两国的电视剧进行对比的概念。甚至在同一个句子中也将对比的意图发挥得淋漓尽致,如:“bring pain rather than joy”, “wonderful medicine...disease.”

通常词汇的共现主要从同义,反义,上下义,搭配,概念这几个方面来考虑。还是以本文为例:同义现象:“love stories, love soap, love birds”的使用使得文章的词汇富有多样性,避免呆板;“seriously, gravely, witty, funny, amazing”的使用增强了文章对某一事物的感情色彩。反义现象:“pain - joy, medicine - disease”则体现了文章的对比和比较的概念。上下义的现象在本语篇中具有层层递进的体现:如“stories - message - humble origin, weight problem, unladylike problem, financial or social environment, purpose of life and love.”搭配现象在诸多方面也得到体现:“convey 和 message, humble 和 origin, unladylike 和 manner, medicine 和 cure, disease 和 suffer.”

从以上分析,词汇的共现不受语法的限制,而是受到语义上的制约,缺少语义的联系,词汇与词汇之间就无法形成语篇的连贯和衔接。语义对词汇的选择起着限定的作用,同时词汇的衔接又受到语义的催化,从而激活篇章的整个语义系统,使读者能够较好地阅读和理解整个语篇。可以说词汇的共现是语篇中一种隐性的衔接关系。但仅从单纯的语义的联系又无法说明词汇的共现,因为大量的实证表明语义的联系又基于对篇章语境的依赖,语境决定了语义,因此词汇的共现在一定程度上受到显性的语义的限制,又超越了显性语义。

## 三 隐性语义联系的词汇共现

语篇中的词汇具有一定的预示能力,某一词汇的出现预示着相关词汇的共现。而这种预示通常以一定的语义为基础,受到语篇主题的限制。但词汇的共现有时在某种程度上受到语境、修辞或文化的强烈影响胜过显性语义对其的限制。不相关的词汇在一定的语境或特约的文化的基础或在某种

修辞的手段上将产生微妙的联系,即隐性的语义联系。仍以上文为例,“medicine”“disease”在常规化的语义中与“love story”不产生显性语义上的衔接,但在隐喻的基础上三者之间的隐性关系就一目了然了。

Halliday 夫妇认为语境因素和语言使用者的文化背景知识对于语篇连贯有着重要的作用。语篇在语义上的缺失需要语境语域和文化背景来弥补。读者通过语境和文化的基础将语篇中的句子、词汇相联系,构成了语篇的连贯。语境在一方面对词汇的选择起着制约力,另一方面又起着词义确定的作用,甚至消除歧义。

Malinowski 1923 和 1935<sup>[5]</sup> 提出“情景语境”和“文化语境”的概念。拿 Lewis B. Smedes 的“Open the Door to Forgiveness”一文为例:“Theologian Reinholds Niebuhr said after World War II: We must finally be reconciled with our foe, lest we both perish in the vicious circle of hatred.”<sup>[4]468</sup> 单看“reconciled, foe, perish, vicious circle”这些词汇,读者很难理解者其中之意,这里不存在这同义、反义、上下义和联想,这些词汇的共现基于一定的情景语境“forgiveness”,正是基于这样的情景语境,读者才能理解“reconciled with our foe, perish in the vicious circle of hatred”,整篇文章才得以较好的理解。又如关于全球变暖的文章中:“Global warming is the mother and father of environmental problem today”,在显性语义上读者很难将“global warming”与“mother and father”联系在一起。但当将这一词汇同现的现象置于全球变暖与环境问题的语域中,再联想到“Failure is the mother of success”,<sup>[4]571</sup> 读者不禁莞尔一笑。“...describing it (Greenhouse Effect) as “an unintended, uncontrolled, globally pervasive experiment whose ultimate consequences could be second only to global nuclear war.” 在这句话中“Greenhouse Effect”“unintended”“uncontrolled”“nuclear war”这些词汇之间貌似没有多大的联系,然而将其置身于一定的情景语境的背景之中时,保护

环境抑制全球变暖的重要性这一信息通过这句话给读者带来了巨大的震撼力。“The U. S. is no longer a full ambulance service,” Chan says. “It only goes to the rescue if Beverly Hills is on fire. It may turn a deaf ear to one in Harlem or Bronx.”这句话,如果没有一定的文化背景知识,很难将 Beverly Hills, Harlem, Bronx 和 ambulance service 联系在一起。由此可见词汇的共现在文化与情景的语境背景下达成更高层次上的篇章衔接和连贯,增强了文章的说服力和感染力。

从上文分析中我们发现语篇中的词汇是在特定话语语境本身呈现的意义,依赖于个人的知识经验中,形成了某一特定的词义。利用词汇共现,一方面使句子与句子之间的衔接更加紧密,另一方面就篇章而言,使得文章的主题鲜明,逻辑清晰,思维丰富,促成整篇文章的语境的形成。词汇的共现离不开语义,同时又超越语义,赋予语义于新的语域,它既体现了一定的话语范围,实现语场的连贯性,奠定一定的话语基调,满足相应的语体风格;同时还是文化语境的反应,它是语境的产物,又赋予语境更丰富的思想。

#### 参考文献:

- [1] Hoey, Michae. Patterns of Lexis in Text [M]. Oxford: Oxford University Press, 1991:166-168.
- [2] 何善芬. 英汉语言对比研究[M]. 上海:上海外语出版社, 2002:461-571.
- [3] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海:上海外语教育出版社. 2000:28.
- [4] 何兆熊. 综合教程:2[M]. 上海:上海外语教育出版社. 2010.
- [5] Firth J R. Papers in Linguistics, 1934-1951 [M]. London: Oxford University Press, 1957:301-303.

责任编辑:李珂